

# 歐盟國家的外語能力檢定測驗內容與訂定過程： 簡介歐洲語言測驗者協會的分類與分級

劉惠安、林聰敏

## 摘要

隨著我國成為世界貿易組織的一員，與國際社會的互動更加密切，我國各界對國人外語語言能力的必要性已達成共識，由小學開始的英語教學以及由中學開始的第二外語課程，都顯示出政府與國人為加強外語學習與對外語國家認識所作出的努力。

然而，如何使外語學習者達到學習目標，如何檢視階段目標是否達成，需仰賴完整的規劃：由學習動機、學習課程的時數、教材、練習、地點以至於檢定測驗題庫等。

因此本文以歐盟的歐洲語言測驗者協會 (The Association of Language Testers in Europe, ALTE) 對歐洲各國外語語言能力的不同目標範疇、各級階段檢定整合為例，來探究我國第二外語學習課程的分段目標與評量的整體規劃，並藉檢視國內德語課程為例，嘗試作出建議，期或能提升我國第二外語課程的教學成果。

關鍵詞：外語教學、外語課程規劃、外語分級測驗

---

劉惠安，輔仁大學德文系副教授

林聰敏，東吳大學外語學院院長

收件日期：2003年9月5日；接受日期：2004年3月12日

## **Content and Formulation of Foreign Language Proficiency Tests in the European Union Countries: A Brief Introduction of the Level Classification System of the Association of Language Testers in Europe**

By

**Liu, Hwei-ann & Lin, Tsong-minn**

### **Abstract**

In the wake of Taiwan's accession to the World Trade Organization, Taiwan has increased its interactions with the international community. It has become the common view among observers within every sector of the Taiwanese economy that it is necessary to increase the people's foreign language proficiency. The teaching of English as early as in elementary school and of second foreign language courses in high schools shows the efforts of the Government and the people to enhance Taiwanese foreign language learning and knowledge of foreign countries.

An integrated program is required to achieve the learning goals of the foreign language student and to check whether the phase objectives have been achieved. The program should indicate the learning motivations, the number of hours needed for a course, the teaching materials, the resources for language exercises, the venue, as well as the standards for evaluating the test items.

Therefore, this study/report will probe the general planning of the phase objectives and assessment of second foreign language learning courses in Taiwan based on the verification and integration of the various objectives and aptitude levels that the Association of Language Testers in Europe (ALTE) has set for foreign language proficiency in European countries. In addition, this paper makes recommendations based on a review of German language courses in Taiwan, to elevate the results achieved in second foreign language teaching in Taiwan.

Keywords: foreign language teaching, foreign language curriculum planning, multi-level foreign language testing

---

Liu, Hwei-ann, Associate Professor, German Department, Fu Jen Catholic University

Lin, Tsong-minn, Dean, School of Foreign Languages and Cultures, Soochow University

Received: September 5, 2003; Accepted: March 12, 2004

## 壹、導言

21 世紀初，隨著資訊與科技的蓬勃發展迅速，全球民衆廣泛地使用網際網路，各國之間幾無界線，國際社會成爲了名符其實的地球村，與此同時在歐洲的歐盟國家（EU）藉由使用統一的貨幣「歐元（EURO）」，正式組成一個經濟實體，而在亞洲的台灣與中國亦加入世界貿易組織（WTO），一起成爲全球經濟貿易網的一員。如何能夠跟隨國際發展或與之並駕齊驅，不僅仰賴資訊交流管道的暢通無阻，而外語能力的重要性亦因此而凸顯出來，推廣與加強外語的學習與對外語國家的認識，由小學開始的英語教學以及由中學開始的第二外語課程，在在都與此息息相關。

然而，如何使外語學習者達到學習目標，如何檢視階段目標是否達成，需仰賴完整的規劃：由學習動機、學習課程的時數、教材（學習主題、詞彙）、能力的練習以至於檢定測驗範疇等。綜觀歐美各國近幾十年以來對外語學習能力的各級檢定，不僅有詳盡且相近的規劃，且有各國間相互認可的能力分級制度，例如：美國對外國人在進入美國大學就讀前的美語能力托福測驗，在職場工作時的多益測驗 TOEIC<sup>1</sup>；而歐洲各國亦於 70 年代中即有對外國人對自己母語能力的程度檢定，例如：英國大學入學前的國際英語測驗 IELTS<sup>2</sup> 以及德國大學入學前的德語能力檢定 DSH<sup>3</sup>，均是對母語爲非英語或非德語的學子就學前的語言能力檢定測驗。在台灣爲外國人的華語能力檢定也有台灣師範大學研發的「華語文能力測驗」<sup>4</sup>，亦爲一種中文的托福考試。

由於台灣民衆較熟悉北美地區的資訊，因此，本文即以歐盟與歐元國家近年來對歐洲各國外語語言能力的不同目標領域，以及各領域的各級和各能力技巧說明、參與測驗製作者與使用者等所組成的「歐洲語言測驗者協會」<sup>5</sup>（The Association of Language Testers in Europe 簡寫爲 ALTE）爲例做說明，讓台灣

<sup>1</sup> 英文全名爲：Test of English for International Communication，參見：<http://www.toEIC.com> 或 <http://www.toEIC.com.tw>。

<sup>2</sup> 參見：<http://www2.britishcouncil.org/zh/taiwan>。

<sup>3</sup> 現已由 TestDaF 測驗代之，參見 <http://www.testdaf.de>。

<sup>4</sup> 英文名稱爲：Chinese Proficiency Test - Taiwan。參見師大國語教學中心網站：[http://www.mtc.ntnu.edu.tw/cptt\\_chinese.html](http://www.mtc.ntnu.edu.tw/cptt_chinese.html)。

<sup>5</sup> 參見：[www.alte.org](http://www.alte.org)。

民衆能認識現代歐語國家的語言能力檢定層級與內容，並藉此探討我國第二外語學習者的整體目標和階段目標與評量的整體規劃的可能性，期或能為我國外語學習課程開拓發展新機，或能提昇國人藉外語溝通能力，在國際社會的舞台發揮出應扮演的角色。

## 貳、歐洲語言測驗者協會 (ALTE)

### 一、簡介

歐洲語言測驗者協會（以下簡稱 ALTE）是歐洲境內為語言學習者製作測驗與頒發證書的各國機構所組成的協會，每一成員為自己的境內或區域內的語言製作試題。

ALTE 的概念是 1989 年由劍橋大學和西班牙 Salamanca 大學草擬出，1990 年由八個創始成員成立的，而歐洲理事會<sup>6</sup>（The Council of Europe）亦於 1991 年通過了對「歐洲地區語言學習與教學的通用參考架構」<sup>7</sup>（A Common European Framework of Reference for Language Learning and Teaching）（以下簡稱為：通用參考架構），由於 ALTE 成員亦參與了此一「通用參考架構」的制訂，因此其對各語言層級所作出的說明和分級與「通用參考架構」相比，幾近相同（參見附錄三）。ALTE 至今已有 27 個成員（參見附錄一），包括了許多世界重要語言評定機構，代表 24 個語言。此「能作系統（Can-do-system）」（參見 2.3 節）已為 13 個語言作出規劃，其分別為卡特蘭語、法語、葡萄牙語、丹麥語、德語、西班牙語、荷蘭語、希臘語、瑞典語、英語、義大利語、芬蘭語、挪威語。

由於歐洲境內國家間的跨國關卡已獲排除，歐洲各國境內的勞動人力取得跨國間的工作機會愈來愈暢通，因此對勞工資格換算的需求，亦逐漸浮現。

雇員和雇主彼此均需知道在各個國家內的哪些語言資格—亦即取得語言證書者已實際具備哪些語言能力—以及在歐盟內，將不同國家所獲得的證書作具體有意義的比較，雇主在刊登求才廣告時，必須知道所需人才的特定語言

<sup>6</sup> 歐洲理事會由歐盟會員國的政府領袖及外交部長所組成。參見：<http://www.germany.org.tw> 或 <http://ue.eu.int/en/summ.htm>。

<sup>7</sup> 此一架構在德語地區通稱為 Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen，參見：<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/303.htm>。

能力資格才較實際，而雇員亦可按自己的專業語言能力層級以及未來職場所需而決定應徵與否。自 1990 年起 ALTE 的成員即共同規劃方法，來對各國的測驗進行說明和比較。

## 二、目標與方針

ALTE 的目標與首要方針為歐洲民衆學習外語時：

- (一) 建立熟練程度的通用層級以取得歐洲境內跨國的證書。
- (二) 為語言測驗過程中的每一層級建立通用標準：亦即測驗發展、測試與項目編寫、測驗行政業務、訂立指標與程度、測驗結果報告、測驗分析和調查結果報告。
- (三) 協同擬定出合作計畫，並交換意見與技術。

這些方針最初特別是與人力工作的需求有關，但按照 ALTE 長期通用規範的方法，而逐步為各成員提供的一般語言測驗作出說明，每一測驗均使用同一規範、並對教育程度或職場資格認可的詳細項目、各個技巧的相關重點、各試卷的測驗重點、試題的數目與類型作出規範。隨著 ALTE 成員的增加，不僅為原版作出修正與增訂，並為語言測驗過程中的各層級作出完整的說明。

## 三、內容結構：「能作系統 (Can-do system)」的說明

ALTE 係以一「能作系統 (Can-do system, 德語為 Kann-Bestimmungen<sup>8</sup>)」對學習者在該語言不同應用情境領域、各領域的各層級以及各級的能力說明為基礎 (參見附錄二)。

此一「能作系統」包含了近 400 條說明，這些說明是由許多著名的語言評定與應用語言學的專家長期研究發展而定出的。全部的資料是收集了一萬位語言學習者的意見彙整而成的，此對 ALTE 協會成員描述其考試的方法，特別是與各領域的說明敘述和溝通活動上產生了深遠的影響，在此溝通構想內，應用語言者的溝通能力是自己選出不同溝通情境的領域，而透過不同的語言活動表現出來的。

這些不同的溝通情境概分為四個不同的領域：

---

<sup>8</sup> 德語的能作系統說明可參見：[www.testdaf.de](http://www.testdaf.de)。

- (一) 個人領域：個人整體的能力
- (二) 公眾領域：社交和旅遊的能力
- (三) 職業領域：職場工作的能力
- (四) 教育領域：大學學習的能力

每一領域均分為六級：(A1 – A6 級是「通用參考架構」的分級方式)

ALTE	突破級 <sup>9</sup>	第一級	第二級	第三級	第四級	第五級
通用參考架構	A1	A2	B1	B2	C1	C2

這些層級均分別有系列的說明，為語言使用者的能力作更詳盡的規劃，如：

- (一) 在某一語言下
- (二) 在某一特定層級
- (三) 在某一聽、說、讀、寫、的能力技巧範疇內

而溝通活動亦可劃分為：創造式活動、接受式活動、互動式活動與傳達式活動。

- (一) 創造式活動：包括了說話活動、各種言談、唱歌，如：各式文章書寫、作文和填寫表格與問卷等。
- (二) 接受式活動：凡與聽、讀有關的活動，如：聽、讀文章重點、特別資訊或訊息細節等。
- (三) 互動式活動：可為說或寫的活動，在說的方面包括了正式討論、辯論和訪談，以及非正式的對話和口頭意見交換；在寫的方面包括了以便條、傳真、信件或電子郵件等的訊息交流。
- (四) 傳達式活動：包括了以翻譯、詮釋、簡報和改寫方式，促進與其他人之間的溝通。

此四大領域的各層級說明請參見附錄二。

由於此四大領域的分類是按語言學習者的學習動機與目標來作區分，因此語言學習者在學習時若能確定自己學習語言的動機與目標，必將較能確定自己的學習方向和學習內容，因而在學習方法與策略的運用上能夠得宜，以致於學習成果均可獲得提升。

---

<sup>9</sup> 突破級英文名稱為：breakthrough level。

#### 四、成果評量

由於歐洲各國在 ALTE 成立之前，多已對自己地區的語言規劃出一套評量模式，故在 ALTE 成立後，各國原有的測驗評量機構，均致力於將原有的測驗與 ALTE 以及「通用參考架構」的各級標準配合而作出修正，以參與 ALTE 的德國成員之一歌德學院的德語測驗評量標準以及德國大學入學德語測驗評量為例，即可看出德語能力評量標準，亦已採用歐洲的共同評量標準，以及歐洲各國對於語言能力的認定與評量所達到的共識（參見附錄三）。

#### 五、使用者

爲了區分使用者，ALTE 成員亦將使用者區分爲：測驗發展者、測驗使用者和參與測驗者（受測者），同時 ALTE 成員爲維護受測者的權益，亦將實際參與測驗者的工作範疇分爲四類：

- （一）試題發展
- （二）試題結果詮釋
- （三）力求公平
- （四）對受測者發出通告

同時此四類亦可粗分爲兩大部分：第一部份爲 ALTE 成員的責任，第二部分爲對測驗使用者的責任。

### 參、他山之石可以攻錯？！

以下即以我國的德語學習爲例，看我國外語學習的分類與分級。

我國外語學習者在學習時間的分配密度與學習內容上，不論在外文系或非外文系、通識課程或推廣教育課程，同一外語課程經常聘任同樣的師資、使用同樣的教學法和內容相近的教材，並以相似的考題作爲評量標準，使得語言學習的內容與課程的過程進行均呈一元化和一致性，而學習者對於語言的學習亦往往流於記憶文法規則與詞彙以準備考試，而幾成爲成果評量的極重要指標，使得語言學習中的要素—文化媒介與文化認識—成爲課程目標中的邊緣項目。

若先將台灣學生對德語地區的實際空間距離與文化差異理解的各類因素排除在外，而僅以學習時數探討台灣境內德文系課程學習效益與成果，可由附錄

三「德語現行測驗成果評量與各領域中的各級對照表」下方，由德國歌德學院對有關各層級與參與課程基本時數所作的認定基準，與台灣各大學內的基礎德語課程比較得出：以台灣的德文系課程為例，德文系大一學生每週的德語課程時數平均約為 14-16 小時<sup>10</sup>、大二學生每週德語時數約為 10-12 小時，每學期上課約 16 週，因此在第一學年參與課程的總時數約為 440-500 個小時，第二學年為 320-380 個小時，以此來看，德文系同學在大二課程結束時，應可具備與 ALTE 第三級或通用參考架構 B2 的學習成果。至於非德文系同學每週平均大約修習四小時的德語課程，在兩學年的德語課程結束時，總時數亦約為 250 小時，則應可達到與 ALTE 第一級或通用參考架構 A1 的學習成果。因此，台灣德語課程的規劃，若能首先按學習機構的特色與學生的學習或就業的需求，確定課程的溝通情境學習目標（參見本文 2.3 節四個不同溝通情境領域以及附錄二各領域和各層級的說明），將使教師更能具體地進行課程規劃，學生亦能有效的進行學習。

德語雖因在台灣屬於第二甚或第三外語（在英語、日語之後），使得德語學習和學習環境與條件多不受重視，也甚少獲得改善，而按德語能力可提供的就業展望機會也不佳<sup>11</sup>（劉惠安、林聰敏，2001：36；Düssel, 1994；Lin Hsin-yi, 1995：13）。並且國內大學多數德文系學生在四年的學習生活中，對自己的未來規劃不甚明確，主修課程原本為具有文化學科的屬性，亦因德文系課程對畢業生所擁有的專長特色規劃不甚明確，以致各學系和社會一般對德文系畢業生在台灣社會能夠扮演的角色亦並無確定的定位，雖有少數同學將四年的大學學業作為深造的預備階段，但多數學生在畢業後急於投入就業市場，因此直接進入社會工作的學生，畢業後「能將大學所學的專業知識應用在職場上的可說是相當的少」（Lohmann, 1996: 199）。此外，其他學系修習德語的學生，多係因學校或系上規定，反而較少因專業需求，修習德語或其他第二外語，以致學習亦鮮有成效。

基於我國社會近年來政經發展與學術研究的各個領域，幾乎都必須與國際

<sup>10</sup> 雖未達德國的德語教學中心—歌德學院（Goethe Institut）的每週密集課程的上課時數（每週五天，每天四個上課單位，每單位 45 分鐘），但因台灣各大學的單位時間約為 50 分鐘，故仍大約相當於歌德學院的每週密集課程時間。

<sup>11</sup> 在此一研究報告中曾於 2000 年 11 月向國內與德國國家有交流或貿易往來的企業機構進行問卷調查，其中一題「在雇用外語經貿人員時，您的公司會雇用德語人才嗎？」的結果顯示：僅有 8% 回答「一定會」，25%「有時會」，31% 回答「偶而會」，而 31% 回答「完全不會」；最後二個選項的理由均為「用英文就夠了」。



社會同步並行或緊跟於後，因此在因應國際化與全球化的過程當中，不只在各領域需要合宜的工作人才，一般民衆亦應具備「跨文化理解與認知能力」的重要認知，台灣社會實際上是極需要大量有關文化學科方面的專業知識。而外語課程（包括德語課程）則是提供學習者習得跨文化溝通理解與認知能力的最佳管道。

但若各大學與文化學科相關的系所，沒有針對職場需求提供學生與此有關的課程訓練，也就無法滿足這方面的需求，因此 Düssel 於 1996 年對德文系課程（同時也概括了學校德語課程）所做的規劃建議，至今仍值得重視（Düssel, 1996: 29-30）：

- 一、雙主修學習—結合文化學科與經濟或其他專業學科方面的知識。
- 二、配合社會需求的課程內容。
- 三、德文系畢業同學應具有的特色即是能扮演一個「跨文化溝通的專門人才……並具有單一文化 / 外語或多國文化 / 外語的專業能力」。

『跨文化學習』及『跨文化溝通』應該是台灣德文系課程（應也是其他外語課程）未來的主要課題。」按目前各校的德語課程來看，能改善不足之處在於，不僅將跨文化的練習整合到現行有關德語國家文化概覽的課程內，同時亦注重基礎德語課程及專業導讀課程中，有關德語國家文化的篇章，由閱讀與德語國家相關的篇章來培養批判意識，或能達成讓學生「理解一個外國文化的社會現況及生活文化的全貌」（Lin Hsin-yi, 1995: 9, 154, 171-173, 180）。

德語課程若能選擇與德語國家文化相關的主題篇章，選擇的範疇與原則可訂為：首先應是生活文化方面的主題，如：思考架構、價值系統、非言語的溝通、風俗與習慣等；其次是社會的與制度的架構、經濟、政治等範疇；並且必須盡可能是真實的與現狀有關的篇章（authentic texts）（Keim, 1998: 163-164）。此外，若能將主題內容以循環漸進方式<sup>16</sup>，將母語文化與外語文化內容均納入教學內容與課程進度之內<sup>17</sup>，必能對學習者跨文化溝通能力的發展，產生系統

<sup>16</sup> 這樣將教學內容以循環漸進方式作為課程進度的方式也與神經學學者對大腦運作機制是以「回饋迴路」的模式在進行的說法相符（洪蘭譯, 2002: 30），同時也印證了德國 Max-Planck-Institut 的大腦研究者 Wolf Singer 的講法：成人的大腦在學習外語時通常無法自動記憶（Singer, 2002: 51-52），因此藉由循環漸進的學習內容可加強學習者的記憶能力。

<sup>17</sup> Neuner 與 Hunfeld 於 1993 年以學習主題「學校與學習」為例，以循環、逐漸加強主題深度的方式，提出一個主題與篇章類別，按學習者語言能力發展階段（由淺入深）的學習內容過程模式（Neuner & Hunfeld, 1993: 12; Roche, 2001: 174）。

化與正面正的影響，以此而規劃出的學習內容將語言和文化結構的新知傳遞給學習者，並能直接提昇鼓勵學習者發展自己的學習策略與方法，達成外語學習者發展自主式的學習方法，更能對學習者進一步建立終身學習的模式有所助益。

以此來看，外語學習者在學習外語過程中，若首先以加強個人的跨文化溝通理解與認知能力為學習目標，則 ALTE 與「通用參考架構」以不同的溝通情境所區分出的四個領域（個人領域、公眾領域、職業領域以及教育領域）中的「個人領域」與「公眾領域」中各級的「能作系統」的說明，應可作為我國外語（如：德語）學習分級的參考藍圖（參見附錄二之一），以此而定的學習內容（包括主題、文章類別、詞彙、文法規則排列）、溝通活動方式、學習方法與學習策略的運用、學習時數以至學習成果評量，大致可按學習者溝通能力熟練程度的發展需求而訂定之<sup>18</sup>。而若外語學習者的學習目標不僅止於一般社交溝通，則外語教學者亦可參考 ALTE 與「通用參考架構」所規劃出的「職業領域」與「教育領域」所訂定的學習內容與評量方式，更進一步地為學習者作出規劃，讓學習者能夠有效地獲得學習成果。

## 肆、結語

歐盟國家的外語評量層級與內容，是按歐盟境內各國平等互惠原則與民眾的需求而訂定的，故深具政治與經濟意義，由此看來，每個國家對外語層級的訂定與檢定，若能按其國內社會（不論是政治、經濟、地理環境或教育因素）的需要作出清楚明瞭規劃，相信必能使國內民眾以最有效的方式學習與應用外語。

21 世紀的外語學習課程不再僅是滿足學習者能夠習得外語而已，外語課程更需因應學習者在「地球村」生活的需求，運用現代科技與網際網路拓展學習方式與內容，調整外語課程的重點內容與發展合宜的學習策略，提升學習者跨文化溝通的能力，以及養成學習者發展確立個人有效的學習策略與技巧，是外語課程發展的努力方向。

在學習外語的過程中，不論跨文化溝通理解與認知能力的鍛鍊或學習策略

---

<sup>18</sup> 此可參考 Profile deutsch 對各級的學習內容等所作的建議〈Profile deutsch. München: Langenscheidt, 2001〉。亦可參見本文「附錄四」。

的應用，都需要學習者採取主動的態度，在學習的過程中，學習者不僅會認知到外語語言文化與自己母國語言文化的異同，不再僅侷限於自己原有的語言文化範疇，亦會隨著學習時間的增長，逐漸認識外語語言文化的內涵與多元性，同時也能對自己的文化語言進行反思，按 Krumm 的分析觀察：「有系統的認知訓練不僅可得到與文化相關的提示範例，同時可將理解自我與他人的過程推向中心點，其目標為建立一種『第三類的文化』<sup>19</sup>或是建立一個『正面的中間點』<sup>20</sup>，發展出跨文化的性能力，接納不同差異點，藉語言發現新文化，和學習到重新看待自己」(Krumm, 1995: 159)。

外語學習者若能清楚認識自己的學習目標，有意識地開發且利用自己已有的知識，應用各種學習策略（學習方法）與溝通策略（亦即在不同的對話情境中使用合宜的語句），能將已具備的與所學的知識結合，尋求均衡的發展，不僅有助於自己言語行為和與他人相處互動方面的發展和成長，讓自己具有跨文化的溝通能力，且可促使自己以新的方式思考問題，也變得更有創造力。

無可諱言的，在全球化的浪潮中，我國和世界各國民眾均將面臨了失去自我文化認同的危機，而這些均會影響各國現在與未來的發展，而社會與教育議題則是核心議題。因此，如何讓自己國家與個人能夠充分掌握世界脈動，順應瞬息萬變的國際社會發展，且同時能夠及時處理國內的各項問題、系統地規劃發展、認識自己國家的國際地位與定位，開展我國在世界舞台上扮演合宜角色的未來，則需在我國社會文化已經逐漸發展為多元的同時，每個人均能體會到應具備對自我與他國文化相當的認識，與可對應的思想態度與言語行為。

而學校教育體制內各教育階段的各個課程、尤其是外語語文教育課程，必須覺察到國內外社會的需求與脈動，在課程中不再僅只注重語文知識的傳遞與語文能力的培養，同時並長期逐步地規劃出，著重人際互動關係建立和與他人溝通能力的課程內容，讓年輕學子得以學習到因應未來社會生活需要的智育知識與技能，不僅習得流暢的外語，同時亦培養出對多元文化的認識、尊重與接納，跨越自己固有的文化範疇與界線，消弭對他國文化原有可能的無知、偏見或恐懼，來認識其他民族文化，藉由外語課程學習和培養個人在多元文化社會中不僅能展現自我（文化）的長才與特點、欣賞接納他人（文化）的優點，同

<sup>19</sup> 在此 Krumm 借用 Kramersch 的說法。

<sup>20</sup> 在此 Krumm 借用 Hammerschmidt 的說法。

時也在出現誤解或面臨衝突時，具備（與來自不同文化民衆）溝通以及認識和尋找解決（文化差異）爭議問題的可能方法和能力，如此外語學習的目標：讓學習者均擁有多元文化接受度與跨文化溝通的能力，或能得達成。

## 參考文獻

- 劉惠安、林聰敏（2001）。中等學校第二外語（德語）課程目標角色與功能的探討。（國科會專案報告，計畫編號：NSC89-2411-H-030-012）
- 洪蘭（譯）（2002）。R. Carter 著。大腦的秘密檔案。台北：遠流。
- Anonymous（2001）。*Profile deutsch*. München: Langenscheidt.
- Düssel, R. (1994). Bericht der deutschabteilung von tamkang universität. In *Tagungsbericht der 4. Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan 1993* (pp. 44-47) (Bd. 2). Taipei, 1994, page 44-47.
- Düssel, R. (1996). Sprachunterricht und interkulturelles management. Thesen zur neufindung des bildes unserer absolventen. In *Tagungsbericht der 4. Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan 1995* (pp. 26-30) (Bd. 4), Taipei, 1996,
- Keim, L. (1998). Kriterien für die beurteilung der authentizität von lehrwerktexten. In Bernd Kast und Gerhard Neuner (Hrsg.), *Zur analyse, begutachtung und entwicklung von lehrwerken – für den fremdsprachlichen deutschunterricht* (pp. 162-179). Berlin u.a.: Langenscheidt.
- Krumm, Hans-Jürgen.(1995). Interkulturelles lernen und interkulturelle kommunikation. In Bausch / Christ / Krumm (Hrsg.), *Handbuch fremdsprachenunterricht* (pp. 156-161). Tübingen.
- Lin, Hsin-yi. (1995). *Empirische untersuchung zu landeskunde und landeskundlichen kenntnissen über deutschland in Taiwan*. Dissertation Univ. München.
- Lin, Hsin-yi. (1996). Interkulturelle kommunikation und landeskunde. *Tagungsbericht der 4. jahrestagung des germanisten und deutschlehrerverbandes Taiwan 1995* (pp. 1-12). Taipei.
- Lohmann, H. (1996). *Die deutschen abteilungen an den universitäten in Taiwan und ihre Studenten*. Münster: Waxmann.

Neuner, G., & Hunfeld, H. (1993). *Methoden des fremdsprachlichen deutschunterrichts. eine einföhrung*. Berlin/München: Langenscheidt.

Roche, J. (2001). *Interkulturelle sprachdidaktik – Eine einföhrung*. Tübingen: Gunter Narr.

Singer, W. (2002). *Der beobachter im gehirn. Essays zur hirnforschung*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

## 附錄一

## ALTE 成員（以語言字母順序排列）

2003 年版

ALTE Members - Listed by represented language:

語言 Language	機構成員 Organisation
Basque 巴斯克語（西班牙東北區）	Basque Government
Catalan 卡特蘭語（西班牙境內）	Generalitat de Catalunya
Danish 丹麥語	Danish Language Testing Consortium
Dutch 荷蘭語	CITGroep Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT)
English 英語	University of Cambridge ESOL Examinations
Danish 丹麥語	Danish Language Testing Consortium
Dutch 荷蘭語	CITGroep Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT)
English 英語	University of Cambridge ESOL Examinations
Estonian 愛沙尼亞語	National Examination and Qualification Centre - info not available yet
Finnish 芬蘭語	University of Jyväskylä
French 法語	Alliance Française Centre international d'études pédagogiques
German 德語	Goethe-Institut Inter Nationes WBT Weiterbildungs-Testsysteme GmbH
Greek 希臘語	University of Athens
Hungarian 匈牙利語	Idgennyelvi Továbbképző Központ (ITK)
Italian 義大利語	Università per Stranieri di Perugia
Latvian 拉托維亞語	Naturalisation Board of Latvia
Lithuanian 立陶宛語	Vilnius University - info not available yet
Luxembourgish 盧森堡語	Centre de Langues Luxembourg
Norwegian 挪威語	Norwegian Language Testing Consortium
Portuguese 葡萄牙語	Universidade de Lisboa
Polish 波蘭語	Jagellonian University, Instytut Polonijny - info not available yet
Russian 俄語	Russian Language Testing Consortium - info not available yet
Slovenian 司洛伐語	Univerza v Ljubljani
Spanish 西班牙語	Instituto Cervantes and Universidad de Salamanca
Swedish 瑞典語	Stockholms Universitet Centre for Research on Bilingualism & Department of Scandinavian Languages
Welsh 威爾斯語	Welsh Language Board & Welsh Joint Education Committee Consortium

附錄二之一

**ALTE 規範架構與能作範疇 Framework 和 Can-Do**  
**ALTE 個人整體（個人領域）的能力說明**

簡介個人生活情境下各層級內各能力技巧的一般要點：

ALTE 層級	聽/說技巧	閱讀技巧	書寫技巧
第五級 C2	能對複雜或敏感事件提出看法或建議，理解相關口頭資訊，並有把握地處理棘手問題。	能看懂整篇文件、書信和報告中的細節重點。	能書寫任一主題的信件和準確無誤、使用優美詞句，並完整地寫出會議或課程記錄。
第四級 C1	能在會議或課程中就自己所知領域提稿或以相當流利程度跟上對話以及應付抽象用語。	能迅速地準備學院課程、閱讀傳閱資訊或理解非標準的書信。	能謄寫或擬稿正式書信，正確地記下會議重點或撰寫公告短文。
第三級 B2	能聽懂或參與熟悉主題或的討論，或持續跟上一般主題的對話。	能迅速閱讀相關資訊並理解進一步的指示或建議。	能邊說或邊寫，邊記下簡訊，即使簡訊與一般標準不符。
第二級 B1	能在已知範疇內對抽象或文化事務，表達一些意見或提供建議，並聽懂指示或廣播。	能理解例行資訊或文章，以及在熟悉範疇內的非例行事務資訊的一般意義。	能書寫書信或記下熟悉範疇，或已知事務的簡訊。
第一級 A2	能在熟悉的情境下簡單地表達意見或請求。	能懂得一定事務領域中的直接資訊，如：熟悉事務的產品或特徵以及簡單課文或報告。	能填寫簡單表格和寫封有關個人事務的短簡或明信片。
ALTE 突破級 A1	能懂得基本指示或參與某一已知主題的基本事務討論。	能懂得基本注意事項、指示或資訊。	能填寫簡單表格、記下重點，包括時間、日期和地點。

附錄二之二

ALTE 社交與旅遊（公眾領域）的能力說明

簡介社交與旅遊情境下 各層級內、各能力技巧的一般要點：

ALTE 層級	聽/說技巧	閱讀技巧	書寫技巧
第五級 C2	能不費力地談論複雜或敏感事務。	能（在找住宿時）看懂租約的細節，如：技術細節和重要法律說明。	能正確流利地書寫任一主題的書信。
第四級 C1	能與人在偶然機會中進行較長的對話，並以相當流利的語言，對抽象或文化主題發表意見或進行討論。	能看懂複雜的評論或論點，例如刊登在日報的評論。	能就大部分主題寫下書信，如：體會讀者想表達具水準詞彙的困難度。
第三級 B2	能就個人、工作經驗或新聞時事，持續與人進行廣泛的對話。	能看懂詳細資訊，如：有關烹飪類的各類名詞或住宿廣告的縮寫。	能寫信給飯店洽詢服務項目，如：無障礙空間或特別飲食的供應。
第二級 B1	能對抽象或文化事務表達局部意見，並發現意見或意義的細微差異。	能看懂報上的時事，各飯店的一般信件和以信件表達的個人意見。	能對已知主題的部分範疇，寫出個人意見的相關書信，或發表意見。
第一級 A2	能在熟悉情境中用簡單語句，如：我（不）喜歡……表達自己的喜好或厭惡。	能理解淺顯的資訊，如：食品標籤的說明、一般菜單、路標和自動櫃員機上的文字訊息。	能填寫與個人資訊相關的表格。
ALTE 突破級 A1	能理解實際事務，並提出簡單問題與以簡單語句回應。	能理解簡單公告與訊息，如：機場、店面說明與菜單；能理解藥品的簡短說明和簡單的地點方向。	能留下簡短訊息給寄宿家庭或寫下如：「謝謝」類的簡訊。



### 附錄二之三

## ALTE 職場工作（職業領域）的能力說明

簡介職場工作情境下各層級內、各能力技巧的一般要點：

ALTE 層級	聽/說技巧	閱讀技巧	書寫技巧
第五級 C2	能提供建議或處理複雜微妙或棘手的法律或財政事務，個人需展現自己的特殊才能。	能看懂與自己工作領域相關的報告與文章，並以複雜語句表達出完整想法。	能書寫完整正確的紀錄與持續參與會議或課程。
第四級 C1	能參與和自己工作領域有關的會議或課程，並提出對個案贊成或反對的論點。	能看懂非標準格式的書信。	能廣泛處理職場工作同事間，或與外部接觸所面臨的例行或非例行狀況。
第三級 B2	能接收或傳達一般工作日所需注意的多數信息。	能看懂多數的信件、報告和自己所接觸的事務訊息。	能處理對貨品或服務所提出的所有例行要求。
第二級 B1	能在自己工作領域內，就簡單事務提供建議給客戶。	能看懂自己工作領域中非例行信件和理論文章的大意。	能在會議或課堂中，就熟悉或已知事務作出正確地記錄。
第一級 A2	能陳述自己工作領域中的簡單要求，如：我想要訂 25 個.....。	能看懂自己專業領域中已知事務的多數報告或記錄。	能書寫簡短易懂的短訊要求給同事或其他公司。
ALTE 突破級 A1	能記下或傳遞例行簡單訊息，如：星期五早上 10 點會議。	能看懂與熟悉事務相關的短文或說明，若其語言簡單且已其內容為已知的。	能寫與例行事務有關的請求給同事，如：可以給我 20 份嗎？

附錄二之四

ALTE 大學學習（教育領域）的能力說明

簡介大學學習情境下各層級內、各能力技巧的一般要點：

ALTE 層級	聽/說技巧	閱讀技巧	書寫技巧
第五級 C2	能聽懂笑話，俗語旁白和文化隱喻。	能迅速並確實地閱讀所有資料的來源。	能在上課或聽演講或練習課時，寫下正確完整的筆記。
第四級 C1	能抓住抽象論點，如：另類選擇的平衡和結語的起草。	能很快地閱讀大學課程內書籍的內容。	能書寫具有溝通水準的文章，並能為讀者提幾個難題。
第三級 B2	能就熟悉主題作一清楚的報告並，回答簡單的事務問題。	能迅速閱讀相關資訊的測驗題並領悟文章要點。	能寫下簡短要點作為論文的合理應用或修訂。
第二級 B1	能聽懂教師在課堂中所作的指示與作業。	能在指導下閱讀基本規定和訊息，如：電腦圖書目錄。	能在課堂上以聽寫方式記下部分筆記。
第一級 A2	能以簡單句「我不同意……」來表達簡單意見。	能緩慢看懂課本中已簡化文章或報導的大意。	能寫出短篇敘述文如：我的假期。
ALTE 突破級 A1	能聽懂上課時間、日期和教室號碼、該完成的作業等簡單的指示。	能閱讀簡單的公告或指示。	能複述教室黑板或公佈欄上公告的時間、日期和地點。

附錄三

德語現行測驗成果評量與各領域中的各級對照表

各級檢定一覽表			Beruf 職業領域	Spezial 教育領域
Allgemein 個人領域			berufssp. 職業領域	f. Studium 教育領域 德國大學入學德語標準
allgemeinspr. 個人領域	ALTE 層級	歐洲通用 參考架構 層級		
großes deutsches Sprachdiplom (GDS)	第五級	C2		
kleines dt. Sprachdiplom Zentrale Oberstufenprüfung (KDS)	第四級	C1	Prüfung Wirtschaftsdeutsch international 商用德語國際測驗	TestDaF-Niveaustufe 5 (TDN 第5級) = 通過德國各大學各學系德語入學考試
Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)				TestDaF-Niveaustufe 4 (TDN 第4級)
	第三級	B2*	Zertifikat Deutsch für den Beruf 職用德語證書	TestDaF-Niveaustufe 3 (TDN 第3級)
Zertifikat Deutsch (ZD)	第二級	B1*		
Start Deutsch 2	第一級	A2*		
Start Deutsch 1	突破級	A1*		

資料來源：<http://www.goethe.de/dll/prf/bes/deindex.htm>

<http://www.testdaf.de>

按德國歌德學院的規則：參與各層級的基本資格須以密集課程學習單位來認定，密集課程的定義為：每週上課 5 天，每天 4 個單位，每單位為 45 分鐘，參與 A1 成果評量的基本學習時數約為 100 至 300 個，參見 <http://www.goethe.de/dll/prf/pba/s1z/vor/deindex.htm>；A2 的基本學習時數約為 200 至 600 個，參見 <http://www.goethe.de/dll/prf/pba/s2z/vor/deindex.htm>；B1 也就是 ZD 級則為 400 至 600 個，參見 <http://www.goethe.de/dll/prf/pba/zdt/vor/deindex.htm>；B2 則需比 B1 級再另多 100 至 120 個，參見：<http://www.goethe.de/dll/prf/pba/zdb/vor/deindex.htm>；至於 C1 或 C2 層級則需具 B2 的能力檢定通過，並未明訂需參與的課程時數。

附錄四

**實例探討 - Profile deutsch 的規範架構與能作範疇**

係根據歐洲理事會於 1991 年的決議「歐洲語言通用規範架構：學習、教學與評量」而擬定的，將語言學習分為六階段：

具水準的語言應用	C2	能輕鬆地理解實際聽到或閱讀到的資訊；能將書面或口頭資訊整理成綱要，並將其相關的理由與說明複述之；能即席正確流利地表達意見，並能指出整體事務的細微差別。
	C1	能廣泛理解長篇文章內容和掌握其內涵意義；能即席流利、鮮少間斷地發表意見；能在社交、職業生活或學校、學院教育中充分活用語言；能就某一完整事務清楚、系統和詳盡地表達意見，並合宜地使用不同的詞語以串連文意。
自主語言應用	B2	能理解具體或抽象主題整篇文章的主要內容；能理解自己相關領域中的專業討論；能即席流利地與人溝通，流暢地與母語人士進行一般對話；能清楚詳細地對某一廣泛主題表達意見，對某一時事解析自己立場以及說明各相關可能性的優缺點。
	B1	能理解標準語中與自己工作、學校、休閒等相關事務的重點；能在該國旅遊時掌握多數狀況；能就個人已知或愛好的事物主題簡單地發表相關意見；能對自己的經歷、事件、夢想、希望或目標作出說明，或能就計畫或各觀點提出簡單的解說。
基礎語言應用	A2	能理解直接狀況相關事務的句型或常用語句；能在例行狀況下就熟悉常用事物進行簡單直接的資訊交換溝通；能視實際需要以簡單語句說明與自己出生背景與教育有關的環境與事物。
	A1	能理解和應用日常生活用語和簡單句型，滿足實際需求；能介紹自己和其他人或向他人探詢個人狀況，如：住所、熟人或需求，並能回答此類問題；若談話對象緩慢清楚地說且願提供協助時，能與他人進行簡單溝通。

資料來源：Profile deutsch. München: Langenscheidt 2001。

(亦參見 Jürgen Quetz: Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen. 出自：Info DaF – Informationen Deutsch als Fremdsprache. Dezember 2001, page 553-563)